
ОСОБЕННОСТИ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА В КАНАДСКИХ ИНТЕРНЕТ-БЛОГАХ

О.И. Дагбаева, Н.Ю. Нелюбова

Кафедра иностранных языков
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198

Данная статья посвящена особенностям французского языка в канадских социальных медиа, свойственным интернет-языку в целом и французскому языку Канады в частности.

Ключевые слова: Канада, Квебек, французский язык, Интернет, языковые контакты, блоги.

Современное положение французского языка в Канаде обусловлено историческими, культурными и лингвистическими факторами. В целом, языковая ситуация в стране является довольно щекотливым вопросом, так как наличие двух официальных языков может вызывать различные сложности и конфликты [3].

Если в начале эпохи колонизации Канады во французском языке колонии не было принципиальных отличий от языка метрополии (за исключением некоторых лексических особенностей), то уже во второй половине XVIII века ситуация изменилась коренным образом. В результате Семилетней войны между Англией и Францией Новая Франция по договору 1763 года перешла к Англии, а французский язык стал языком меньшинства. Именно в этот период французский язык начал развиваться обособленно от языка метрополии. После поражения в войне с англичанами во второй половине XVIII века большая часть образованных франко-канадцев покинула Америку, увезя с собой литературный французский язык и оставив простое население с его жуалем [1].

Следует отметить, что франкоканадцы не были едины в своем отношении к французскому языку. В XIX веке в Канаде представители движения пуристов выступали за сохранение европейского варианта языка и вели борьбу с англицизмами. Англицизм стал символом неполноценности франкоканадцев, а клеймение заимствований — политическим аргументом [7].

В середине XX века возник термин «жуаль», обозначающий социолект рабочего класса Монреала, появившийся в результате лингвистической изоляции от Франции и интерференции с английским языком. После «тихой революции», которая затронула в первую очередь все стороны жизни франкоязычной провинции Квебек, вышли новые законы о языке и образовании. Как известно, английский и французский языки являются официальными в Канаде с 1867 года. В 1969 году вышел закон об официальных языках в поддержку билингвизма, согласно которому англоязычные или франкоязычные меньшинства в разных регионах страны имеют право на образование и услуги на их родном языке, также все канадцы имеют возможность изучать оба официальных языка в школе [6]. Современная официальная языковая политика в Канаде направлена на развитие билингвизма, уравнивание двух языков. В настоящее время канадский французский язык испытывает влияние со стороны как английского языка, так и стандартного французского.

По данным переписи 2011 года, в Канаде проживает более 7 миллионов человек (примерно 21% от общего населения), считающих французский родным языком; из них 145 405 человек владеют обоими официальными языками. Наряду с франкоязычным меньшинством существуют другие языковые группы, называемые в Квебеке «allophones» (родной язык которых не является ни французским, ни английским) и составляющие около 20% жителей Канады. Сюда входит коренное индейское население и большое количество иммигрантов из разных стран. С каждым годом количество говорящих на местных языках уменьшается, обе группы отдают предпочтение английскому или французскому языку (398 285 и 74 840 человек соответственно), сохраняя при этом лишь частичное знание и владение родным языком [5].

Особенности французского языка в Канаде проявляются в основном в устной речи. Чтобы понять, в какой степени они находят отражение в коммуникации и в частности в интернет-общении, мы выбрали в качестве материала для анализа видеоблоги. Нами были рассмотрены авторские тексты и комментарии к ним.

В канадском французском наблюдается множество отличий от стандартного французского в первую очередь на **фонетическом уровне**. Так, например, имеет место дифтонгизация гласных fleur [flæœr], française [frâsejz], couleur [kulæœr], например, в своем видеоблоге MUparChloe говорит «Je vous montre à faire un etresse française». Франкоканадцы произносят [a] вместо [ɛ]: например, в видео пользователя DivaJoly espère звучит как [espar] «Bonjour les filles, j'espère que vous allez bien», clair [clar] «Donc dans la palette vous retrouvez en fait un fard qui est clair». Наблюдается также дифтонгизация [o] — [óo] [3]: «une couleur un petit peu plus fauve si on veut». Нужно отметить назализацию артикля une (une couleur) и вследствие этого стирание оппозиции форм неопределенного артикля по роду un-une. Согласные могут выпадать на конце слов mettre [mɛt], incroyable [ɛkrwajab] «elle est absolument incroyable». Тенденция к упрощению групп согласных и к выпадению сонанта на конце слова в группе неделимых согласных имеет место и в разговорной речи метрополии, однако во французском языке Канады это явление распространено шире. Характерно также в безударной позиции выпадение гласных [i], иногда [y]: arriver [arve] «on est arrivé», épicerie [epsri] «je vais la présenter dans une épicerie publique». Согласные звуки [d] и [t] произносятся как [dz] и [ts] перед [i] и [y]: difficile [dzifisil] «le tutova être assez difficile».

На **лексическом уровне** можно отметить целый пласт слов и выражений французского происхождения (архаизмы, диалектизмы, неологизмы), отсутствующих в словарях французского языка и называемых «канадианизмы». Например, ordi является сокращением от ordinateur и аналогом P.C. во французском языке Франции; achaler — importuner, ennuyer; avant-midi — matinée; brassière — soutien-gorge; poudrerie — neige fine et sèche soulevée par le vent; la fin de semaine — week-end; bicycle — bicyclette; asteure — maintenant, de nos jours; sorteux — une personne qui aime sortir; cabaleur — personne qui fait de la propagande électorale à domicile; cogner des clous — tomber de sommeil; magasiner — faire du shopping, djob — effet, travail: «On a fini de magasiner», «Ça va faire la djob d'après moi». В целом, кана-

дианизмы в блогах встречаются редко, некоторые из них довольно специфичны и в тематике исследованных нами блогов не нашли отражения.

Во французском языке Канады присутствует большое количество заимствований из английского: *cartoons (n.m.pl.) — dessins animés*. Во фразе «*les duckfaces, c'est parfait quand on sait pas trop quelle expression faire..*», где *duckface* является одним из множества примеров названий явлений, пришедших из англоязычной (американской) культуры. «*Nihi quand j'ai vue ton chum pour la première fois j'ai dit: heille on dirait Ashton Kutcher.*» Слово *chum* произошло от английского *chamber-mate* и означает *copain*. «*Toi aussi bonne année et oui mes vlogmas sont fini*», где *vlogmas* расшифровывается как видеоблоги, посвященные Рождеству (Christmas). Нужно отметить, что франкоканадцы избегают употребления англицизмов, но в среде молодежи они часто используются как дань моде.

Характерной чертой французского языка в Канаде и общения в Интернете является смешение кодов: «*c'est très intéressant ce que tu fais, je te remercie pour tous tes conseils et tes ouhait edu success pour tout tes projets. youdeserveit!!!:)*», «*Pour vrai? J'te crois pas! Je suis tellement... BORING pourtant!*». Многие пользователи Сети в той или иной степени владеют английским языком благодаря школьному образованию и пользуются им в повседневном общении. Часть авторов блогов хорошо владеет обоими языками, например, *jean francoiscd* записал большое количество видеороликов также на английском языке.

Среди *морфологических* отличий ФЯ Квебека наблюдается несовпадение рода существительных: феминизация существительных, начинающихся с гласной или h-немого, является частым явлением, например, *une autobus, une hôpital*; или наоборот, когда французские существительные женского рода употребляется в мужском роде: *un atmosphère, un vidéo* «*TOUTES les réponses à vos questions se trouvent dans ce vidéo!*». Во многих случаях при анализе видеоблогов выявление разницы в роде у существительных вызывает трудности из-за стирания оппозиции *un-une*, описанного выше. Существует тенденция использовать единый способ образования множественного числа существительных с помощью окончания *-s: des bocals*. Пример «*on cherche des bocals, des bocaux*» наглядно иллюстрирует практическое употребление: девушка на видео сначала сказала *bocals*, затем исправила себя и произнесла как *bocaux*. Сами франкоканадцы четко понимают степень необходимости употребления того или иного варианта в зависимости от ситуации, но говорят в свойственной им манере. В приведенном случае наблюдается тенденция ориентирования на стандартный французский язык в общем франкофонном интернет-пространстве.

В *синтаксисе* наблюдается меньше всего отличий от стандартного французского. В вопросительных конструкциях используется прямой порядок слов и разница между утвердительным и вопросительным предложением передается только с помощью интонации, что также характерно для французской речи метрополии. Кроме нормированных вариантов вопросительных конструкций существуют следующие: постановка вопросительного слова в конец предложения (что также характерно для Франции *Vous faites quoi?*), после вопросительного слова добавляется

que (Pourquoi *que* tu dit ça?), вопрос строится при помощи таких выражений, как *je me demande, je ne sais pas* и др. (*Je me demande comment ça marche*), добавление в конце *n'est-ce pas* (*Tu pars, n'est-ce pas?*) [9].

В сфере интернет-общения существуют особые явления лингвистического характера, общие для разных языков. Они просматриваются на всех уровнях языковой структуры: в фонетике, лексике, грамматике и словообразовании. Частота обмена сообщениями приводит к речевой экономии, упрощению высказываний, а также к тому, что письменный язык Интернета изобилует ошибками либо опечатками, как видно из приведенных примеров: *j'aivue, toutes projets, tu dit; bizarre, tu as dis* (см. примеры ниже). Следует отметить отсутствие знаков препинания, сокращения (*Perso je pense que*), отсутствие заглавных букв «*cynthia! Est ce que tu pourrais faire un maquillage des quell et te mexicain?*» (*Cynthia* является именем собственным, далее следующее предложение должно было бы начинаться с заглавной буквы *Est-ce-que*, и слово должно писаться через дефис). Некоторые слова видоизменены до неузнаваемости. Тексты носят спонтанный характер, они не подготовлены и не отредактированы. В минимальное количество знаков нужно уместить максимальное количество информации: «*cbizarre les pommettes*». В данном случае *c* расшифровывается как *c'est*. Большинство пользователей употребляет элементы разговорной лексики: «*j'trouve çatrop mimi*», «*J'adore le duo dechez Anastasia, je le trouve dingue*», «*c'est marrant comme exemple de nom defantuas dis se le pagomez*». Синтаксис в Интернете упрощается: «словосочетания служат базой для образования слов, а сложные предложения свертываются в простые» [4]. Особенно широко эти явления распространены в комментариях.

Для того, чтобы более ярко передать свои мысли и эмоции, даже тон голоса, многие пользователи сети применяют графические средства, такие как использование заглавных букв и большое количество восклицательных знаков («*J'ADORE!!!!*»), для усиления эффекта используется дополнительные буквы («*je pense te suivre encore longtempssssss*» или «*Bisoooo*»), эмодзи (:Obref voila continue comme sa! :D).

Наш анализ подтвердил, что в блогах выявляются общие тенденции к употреблению языковых средств, к их функционированию в повседневной речевой коммуникации. Мы наблюдаем языковые явления, характерные для интернет-языка и для устной речи. С одной стороны, язык подстраивается под интернет-среду, но, с другой стороны, четко выявляются особенности национального речевого поведения пользователей. Особенности французского языка в Канаде находят отражение в блогах, но в большей степени на фонетическом и лексическом уровнях, в меньшей степени — грамматическом.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Клоков В.Т. Французский язык в Северной Америке. — Саратов: Изд-во Саратов. ун-та, 2005. — 400 с. [Klokov V.T. Francuzskij yazyk v Severnoj Amerike. — Saratov: Izd-vo Sarat. un-ta, 2005. — 400 s.]
- [2] Коленеко В.А. Французская Канада в прошлом и настоящем: очерки истории Квебека, XVII—XX века. — М.: Наука, 2006. — 314 с. [Koleneko V.A. Francuzskaya Kanada v proshlom i nastoyashhem: ocherki istorii Kvebeka, XVII—XX veka. — M.: Nauka, 2006. — 314 s.]

- [3] *Марушенко М.А.* Квебекский язык. — СПб.: Изд-во С.-Петерб. ун-та, 2006. — 202 с. [*Marusenko M.A.* Kvebekskij yazyk. — SPb.: Izd-vo S.-Peterb. un-ta, 2006. — 202 s.]
- [4] *Трофимова Г.Н.* Языковой вкус Интернет-эпохи в России. Функционирование русского языка в Интернете: концептуально-сущностные доминанты: Монография. — 2-е изд., испр. и доп. — М.: РУДН, 2009. — 436 с. [*Trofimova G.N.* Yazykovoij vkus Internet-epoxi v Rossii. Funkcionirovanie russkogo yazyka v Internete: konceptualno-sushhnostnye dominyanty: Monografiya. — 2-e izd., ispr. i dop. — M.: RUDN, 2009. — 436 s.]
- [5] Le français et la francophonie au Canada. Langue, Recensement de la population de 2011. Statistique Canada. URL: <http://www12.statcan.gc.ca>
- [6] Linda Cardinal. Bilinguisme et territorialité: l'aménagement linguistique au Québec et au Canada. École d'études politiques, Université d'Ottawa. 2008.
- [7] Patricia A. Duff, Duanduan Li. L'enseignement des langues officielles minoritaires et des langues d'origine au Canada: Politiques, contextes et enjeux. 2009.
- [8] Claude Poirier. Les origines du complexe linguistique des Québécois, *Cap-aux-Diamants*, n° 96, 2008. p. 14—17.
- [9] Yves Barbarie. Analyse sociolinguistique de la syntaxe de l'interrogation en français québécois. *Revue québécoise de linguistique*, vol. 12, n° 1, 1982, p. 145—167.
- [10] <http://www.jade-molina.blogspot.ru>
- [11] <https://www.youtube.com/watch?v=bNXIUCoaDM0&list=UUf0gLeGQ2VpQwLjxRJSDjrw>
- [12] <http://jessieooo-xxx-ooo.skyrock.com/profil/>
- [13] <https://www.youtube.com/watch?v=XBIMrIhiN4o&list=UUh4Bw1dPasZf31HupslCKyA>
- [14] <https://www.youtube.com/watch?v=s9V4kYzSCOQ&list=UUHMWMPAY61nEDBwPj81AGkA>
- [15] https://www.youtube.com/watch?v=afLCILRO8QE&list=UUmHS_nilJOSw-h_7mrYMs8Q

THE SPECIFICS OF THE FRENCH LANGUAGE IN CANADIAN INTERNET-BLOGS

O.I. Dagbaeva, N.Yu. Nelyubova

The Chair of Foreign Languages
Peoples' Friendship University of Russia
Miklukho-Maklaya str., 6, Moscow, Russia, 117198

This article is devoted to particularities of French in Canadian social media, which are peculiar to Internet-language in general and Canadian French in particular.

Key words: Canada, Quebec, French, Internet, language contacts, blogs.